

## CHƯƠNG XVII: BÍ MẬT CỦA BATHILDA

“Harry, đứng lại!”

“Chuyện gì thế?”

Chúng đang đứng lại cạnh phần mộ của một người nào đó tên là Abbott.

“Có ai đó ở đây. Có người theo dõi đấy. Mình chắc chắn. Đây này, trong những bụi cây.”

Bọn nó vẫn đứng im lặng, giữ chặt lấy nhau, và nhìn chăm chăm vào cái đường ranh giới đen ngòm của nghĩa địa. Harry không thể nhìn thấy gì cả.

“Cậu chắc không?”

“Mình nhìn thấy có cái gì đó di chuyển. Mình có thể thề là mình...”

Hermione buông nó ra để giải phóng tay cầm đũa phép.

“Chúng ta trông giống như những Muggles,” Harry chỉ ra.

“Dân Muggles thường đặt hoa lên trên phần mộ của cha mẹ họ. Harry, mình chắc rằng có ai đó ở đây.”

Harry nghĩ về cuốn Lịch sử Pháp thuật, về cái nghĩa địa mà đã bị cho là ma ám. Chuyện gì sẽ xảy ra nếu...

Nhưng rồi, nó nghe thấy tiếng sột soạt và phát hiện ra một cơn lốc nhỏ từ cái bụi rậm mà Hermione đã phát hiện đang thổi tung tuyết lên. Hồn ma không thể làm cho tuyết di chuyển.

“Đó là một con mèo,” Harry nói, một hoặc hai giây sau đó, “hoặc một con chim. Nếu đó là một Tử thần Thực tử, chúng ta đã chết rồi. Nhưng phải rời khỏi đây thôi, và chúng ta sẽ lại trùm chiếc Áo khoác.”

Chúng nó ngoái lại vài lần khi chúng đi ra khỏi nghĩa địa. Harry tuy cảm thấy không lạc quan như lúc nó giả vờ cam đoan với Hermione, nhưng cũng vui mừng khi đến được cánh cổng và bước đi trên vỉa hè trơn trượt.

Chúng trùm Áo Khoác Tàng Hình lên. Quán trọ đã đông khách hơn trước. Nhiều giọng nói phía bên trong giờ đây đang hát những bản thánh ca mà chúng đã nghe khi đến gần nhà thờ. Trong giây lát, Harry xem xét có nên vào trong để ẩn náu không. Nhưng trước khi nó lên tiếng, Hermione đã rì rầm, “Đi đường này”, và đẩy nó xuống con đường đen kịt dẫn tới ngôi làng ở đối diện cái hướng mà bọn chúng đã bước vào. Harry có thể chỉ ra nơi kết thúc của những căn nhà tranh và những khúc ngoặt của con hẻm lại dẫn vào vùng thôn quê. Chúng đi nhanh hết mức có thể, băng qua những cửa sổ rực rỡ đèn màu và cái bóng đen thui của cây thông Noel in lên trên những tấm rèm cửa.

“Làm thế nào chúng ta có thể đến nhà của bà Bathilda?” Hermione hỏi, vẫn hơi run và liếc nhìn qua vai. “Harry? Cậu nghĩ gì vậy? Harry?”

Cô bé kéo mạnh cánh tay của nó, nhưng Harry không tỏ vẻ gì là để ý đến. Nó đang nhìn về phía cái khối đen thui đứng ở chỗ cuối dãy nhà. Ngay sau đó, nó tăng tốc và kéo Hermione đi theo làm cô bé bị trượt một chút trên băng.

“Harry...”

“Nhìn... Nhìn kìa, Hermione...”

“Mình không... ồ!”

Nó có thể nhìn thấy; bùa Trung Tín đã bị phá cùng với ba James và má Lily. Cái bờ giậu đã lớn lên một cách tự nhiên từ mười sáu năm trước, kể từ cái ngày lão Hagrid mang Harry đi từ đồng gạch vụn vẫn còn nằm vương vãi giữa đám cỏ cao đến ngang hông. Phần lớn ngôi nhà vẫn còn đó, nhưng bị che phủ hoàn toàn bởi cây trường xuân đen và tuyết, nhưng phía bên phải của tầng trên cùng đã bị thổi bung ra; Harry chắc chắn, đó là nơi lời nguyền đã đánh trúng khi bị phản lại. Nó và Hermione đứng ngay tại cánh cổng, nhìn chăm chăm vào đồng đồ nát đã từng là căn nhà giống như những căn nhà ở bên cạnh.

“Mình ngạc nhiên là tại sao không ai xây lại nó?” Hermione thì thào.

“Cậu có thể xây lại nó chẳng?” Harry đáp. “Có thể nó đã bị như vậy bởi phép thuật Hắc ám và cậu không thể khôi phục lại những mất mát.”

Nó đưa bàn tay từ phía dưới áo khoác và sờ nắn từ đồng tuyết đến lớp rỉ sét dày của cánh cổng, không phải là muốn mở ra, nhưng nó muốn mình cảm nhận được một phần gì đó của căn nhà.

“Cậu sẽ không vào trong chứ? Trông có vẻ không an toàn, có thể... ồ, Harry, nhìn kìa!”

Việc nó chạm vào cánh cổng có vẻ như đã làm ra điều đó. Một dấu hiệu xuất hiện trên nền đất trước mặt nó, vươn qua những cây tầm ma và cỏ dại đang quấn lấy nhau, trông nó giống như những bông hoa kỳ dị lớn nhanh, và những chữ vàng xuất hiện trên nền gỗ viết:

Ở đây, vào đêm 31 tháng 10 năm 1981,

Lily và James Potter đã qua đời.

Con trai của họ, Harry, hiện là phù thủy

duy nhất từng sống sót dưới lời nguyền Chết Chóc.

Căn nhà này, vô hình đối với dân Muggles,

đã được giữ trong tình trạng đổ nát như là một tường đài cho gia đình Potter

và là sự gợi nhớ đến một vụ thảm sát

đã phá tan gia đình họ.

Và xung quanh những kí tự gọn gàng này là những chữ viết cầu thả được thêm vào bởi các phù thủy và pháp sư đã từng đến đây để thăm nơi mà Đứa Bé Sống Sót đã chạy thoát. Một vài người chỉ để lại chữ ký của họ bằng loại Mực Vĩnh Cửu; số khác khắc lại tên viết tắt của mình vào gỗ, còn lại thì để lại thông điệp gì đó. Những thông điệp gần đây nhất, những

chữ viết trên bờ tường cổ vẫn toả sáng suốt mười sáu năm qua, đều nói những điều giống nhau.

Chúc may mắn, Harry, dù bạn ở đâu.

Nếu bạn đọc được điều này, Harry, chúng tôi luôn ủng hộ bạn!

Chúc Harry Potter sống lâu trăm tuổi.

“Họ không cần phải ghi những điều này” Hermione nói, giọng đầy căm phẫn.

Nhưng Harry vẫn cười tươi với cô bé.

‘Nó thật rực rỡ. Mình vui mừng khi họ làm thế. Mình...’

Nó dừng lại. Một hình thù nặng nề đang khập khiễng bước trên con hẻm, tiến về phía bọn nó, cái bóng in nghiêng được tạo bởi ánh đèn sáng từ quảng trường xa xôi. Harry nghĩ, nhưng cũng thật khó khi suy đoán rằng, đó là dáng của một người phụ nữ. Bà ta đang di chuyển từ từ, có thể là do sợ bị trượt trên nền tuyết. Gù, chắc mập, dáng đi chậm chạp gợi nên một ấn tượng về tuổi tác cao của bà. Chúng quan sát trong im lặng khi bà lê đến gần. Harry vẫn chờ đợi để xem bà sẽ rẽ vào một ngôi nhà nào đó mà bà sẽ đi ngang hay không, nhưng theo bản năng, nó biết, bà ta sẽ không làm thế. Cuối cùng, bà ta chỉ còn cách bọn chúng gần nửa yard (1 yard=0,914 mét) và bà ta chỉ đơn giản đứng đó, ở giữa con đường tuyết, đối mặt với chúng nó.

Nó không cần Hermione véo vào tay nó. Gần như không có khả năng bà ta là một Muggle: bà ta đang đứng đây, nhìn chăm chăm vào cái ngôi nhà, mà đáng lẽ là hoàn toàn vô hình với bà ta, nếu bà ta không phải là một phù thủy. Thậm chí, cứ cho rằng bà ta là một phù thủy đi nữa, thì đây vẫn là một hành động kỳ quặc, khi ra ngoài vào một cái đêm lạnh giá thế này chỉ để ngắm nhìn một đồng hồ nát. Theo nguyên tắc bình thường của phép thuật, bà ta không có khả năng nhìn thấy Hermione và nó. Tuy nhiên, Harry vẫn cảm giác kỳ lạ là bà ta biết chúng nó ở đó, và còn biết chúng nó là ai. Chỉ ngay khi nó đã đạt được cái kết luận khó chịu này, bà ta đã giơ một bàn tay đeo găng lên và ra hiệu.

Hermione di chuyển đến gần hơn bên Harry dưới tấm áo, cánh tay ép chặt nó.

“Làm thế nào bà ta biết được?”

Nó lắc đầu. Người đàn bà đó ra dấu lần nữa, mạnh mẽ hơn. Harry có thể nghĩ ra nhiều lý do để không nghe theo dấu hiệu gọi đến ấy, và hơn nữa, sự hoài nghi của nó về việc bà ta nhận thấy bọn nó trở nên lớn mạnh hơn bao giờ hết, kể từ khi chúng đứng đối mặt với bà trên con đường hoang vắng này.

Phải chăng là bà ta đã chờ đợi chúng suốt mấy tháng ròn? Phải chăng cụ Dumbledore đã bảo bà ta chờ, và Harry cuối cùng cũng phải đến? Không phải bà ta chính là cái bóng đã di chuyển theo chúng nó từ nghĩa địa và đến tận đây chứ? Thậm chí khả năng cảm thấy bọn nó của bà ta cũng đã khiến nó đoán ra sức mạnh nào đó của cụ Dumdledore mà nó chưa bao giờ nhìn thấy trước đó.

Cuối cùng, Harry nói, làm cho Hermione há hốc miệng vì kinh ngạc và nhảy dựng lên.

“Bà có phải là Bathilda không?”

Cái hình thù khập khiễng đó gật đầu và ra dấu lần nữa.

Bên dưới tấm áo khoác, bọn nó có thể nhìn thấy nhau. Harry nhướn lông mày lên; còn Hermione thì đưa ra một cái gật đầu nhẹ, đầy lo lắng.

Bọn nó bước về phía bà ta và, cùng một lúc, bà ta quay lại và khập khiễng đi ngược lại con đường mà bọn nó vừa đi. Dẫn bọn nó bằng qua vài căn nhà, bà ta quẹo vào một cánh cổng. Bọn nó theo bà đến trước lối đi bằng ngang qua một khu vườn mà cỏ mọc cao gần bằng khu vườn bọn nó vừa rời khỏi. Bà ta dò dẫm trong giây lát với chiếc chìa khoá trước cánh cổng, rồi mở ra và bước lùi lại để bọn nó vào.

Bà ta có mùi thật khó chịu, hoặc là do căn nhà của bà ta; Harry phải nhăn mũi khi bọn nó đi ngang qua bà ta và cởi Áo choàng ra. Giờ đây, nó đang ở ngay bên cạnh bà ta, nó nhận thấy bà ta nhỏ như thế nào; lưng còng xuống vì tuổi tác, bà chỉ cao đến ngực của nó. Bà ta đóng cánh cửa phía sau chúng lại, những đốt ngón tay xanh và lốm đốm của bà ta thật tương phản với lớp sơn, rồi bà ta quay lại, cái nhìn của bà cứ dán chặt vào mặt Harry. Đôi mắt của bà ta dày và đục, đã vậy nó còn bị chìm sâu vào bên trong những nếp nhăn, toàn bộ gương mặt của bà ta đầy những dấu vết của các tĩnh mạch bị vỡ và dấu hiệu của bệnh gan. Nó ngạc nhiên liệu bà ta có nhìn thấy nó không; còn nếu bà ta có thể, thì người bà ta thấy hẳn là gã Muggles đầu hói mà nó đã bắt chước dung mạo.

Mùi của người già, của bụi, của quần áo bẩn và thức ăn cũ càng tăng thêm khi bà sổ cái khăn choàng đầu đen bị một ăn ra, để lộ cái đầu chỉ còn vài sợi tóc bạc mọc trên cái lớp da rõ lồ lộ.

“Bà Bathilda?” Harry lặp lại.

Bà ta lại gật đầu. Harry nhận thức được rằng cái mặt dây chuyền đang đập vào lớp da của nó; cái thứ bên trong đó thỉnh thoảng kêu tích tắc hoặc đập thành thịch đã thức dây; nó có thể cảm nhận nhịp điệu đó qua lớp vàng lạnh. Liệu cái thứ đó có biết không nhỉ, nó có cảm nhận được gì không, rằng thứ sẽ huỷ diệt nó đang đến gần?

Bà Bathilda lê chân qua chỗ bọn chúng, vượt qua Hermione như thể bà ta không thấy cô bé, và biến mất vào trong một nơi trông giống như phòng khách.

“Harry, mình không chắc về điều này đâu!” Hermione thì thào.

“Nhìn xem bà ta to cỡ nào, mình nghĩ chúng ta có thể chế ngự bà ta khi cần,” Harry nói.

“Nghe này, mình phải nói với cậu, mình biết, đầu óc của bà ta không sáng suốt đâu. Dì Muriel gọi bà ấy là ‘lắm cảm’”.

“Vào đây!” tiếng bà Bathilda vang lên từ căn phòng kế bên. Hermione nhảy dựng lên và nắm chặt lấy tay Harry. “Được rồi,” Harry bình tĩnh nói, và nó đi trước vào trong phòng khách.

Bà Bathilda đang lão đảo khắp căn phòng đầy những ngọn nến lập loè, nhưng ở đây vẫn rất tối, chưa muốn nói đến chuyện rất bẩn thỉu. Lớp bụi dày lạo xạo bên dưới chân nó, mũi của Harry bỗng nhận ra, bên dưới sự ẩm lạnh và mốc meo có cái gì đó tồi tệ hơn, giống như

mùi thịt đã thối rữa. Nó ngạc nhiên tự hỏi, lần cuối cùng có bất kỳ ai ở trong căn nhà của bà Bathilda kiểm tra xem bà ta ăn ở ra sao là khi nào. Bà ta trông cũng có vẻ như là đã quên mất cách làm phép thuật, bởi bà ta phải thắp nến bằng tay khá vụng về, đã vậy, cái mớ dây ren trên tay áo của bà ta đang có nguy cơ bắt lửa.

“Để cháu làm cho,” Harry đề nghị, và nó lấy mớ diêm từ tay bà. Bà ta đứng nhìn nó đến khi nó thắp xong mẩu nến cuối cùng ở những chiếc đĩa nhỏ quanh phòng, đặt bập bênh trên những chồng sách và cái bàn chất đầy những cái tách nứt nẻ.

Chỗ cuối cùng mà Harry dùng để đặt nến là trên mặt trước của cái tủ hình cánh cung, nơi có số lượng lớn những tấm ảnh toạ lạc. Khi ngọn lửa bắt đầu nhảy múa, ánh hồng của nó cũng reo vui trên những chiếc ly phủ đầy bụi và vật bằng bạc. Nó nhìn thấy chút xíu sự di chuyển trên bức hình. Khi bà Bathilda dò dẫm với những thanh củi duy trì ngọn lửa, nó thì thầm “Tergeo!” (tẩy sạch). Lớp bụi tróc ra khỏi những bức hình, và nó thấy cái khung ảnh to nhất, trang trí lộng lẫy nhất bị thiếu mất nửa dưới. Nó ngạc nhiên không biết bà Bathilda hay ai đó đã bỏ phần đó đi. Rồi một bức ảnh gần cuối bộ sưu tập thu hút sự chú ý của nó, và nó nhắc tấm ảnh lên.

Đó là một kẻ có mái tóc vàng, gương mặt trộm cắp vui vẻ, là người đàn ông trẻ đứng cạnh bậu cửa sổ nhà ông Gregorovitch, mỉm cười lơ đãng với Harry, người đang ở ngoài khung tranh bạc. Harry lập tức suy nghĩ xem mình đã gặp gã này ở đâu rồi: trong quyển Cuộc đời và những sự dối trá của Albus Dumbledore, tay trong tay với chàng thiếu niên Dumbledore, và đây chắc hẳn là nơi có những bức ảnh bị thiếu trong quyển sách của mẹ Rita.

“Thưa bà ... thưa bác... Bagshot?” nó nói, giọng run run. “Ai đây ạ?”

Bà Bathilda đang đứng giữa căn phòng quan sát Hermione thắp ngọn lửa lên cho bà.

“Bác Bagshot?” Harry lặp lại, và nó đưa bức tranh về phía trước đúng lúc ngọn lửa bắt đầu bập bùng trong lò sưởi. Bà Bathilda ngược lên vì giọng nói của nó, và cái Horcrux càng đập mạnh hơn trên ngực nó.

“Người này là ai thế ạ?” Harry hỏi bà, đẩy bức hình về phía trước.

Bà ta nhìn bức hình, nghiêm nghị, rồi ngược lên nhìn Harry.

“Bà có biết đây là ai không ạ?” Nó lặp lại, chậm và to hơn hồi nãy.

“Người đàn ông này? Bà có biết không? Ông ta tên gì ạ?”

Bà Bathilda chỉ đơn thuần nhìn mơ hồ. Harry cảm thấy mình đã thất bại thảm hại. Làm thế nào mà mẹ Rita Skeeter có thể khám phá ra ký ức của bà Bathilda?

“Người đàn ông này là ai ạ?” Nó lặp lại to hơn.

“Harry, cậu đang làm gì vậy?” Hermione hỏi.

“Bức hình này. Hermione, đó là tên trộm, kẻ đã trộm của ông Gregorovitch! Làm ơn!” Nó nói với bà Bathilda. “Đây là ai ạ?”

Nhưng bà ta chỉ nhìn nó chòng chọc.

“Tại sao bà lại gọi bọn cháu đến đây với bà, bà... ơ... thưa bác Bagshot?” Hermione cao giọng hỏi. “Phải chăng, có điều gì đó bà cần nói với bọn cháu?”

Không có dấu hiệu gì cho thấy bà ta nghe thấy Hermione nói. Bà Bathilda giờ đây bước tới vài bước để đến gần Harry hơn. Với một ít động tác ở cái đầu, bà ta quay lại nhìn vào trong phòng lớn.

“Bà muốn bọn cháu ra về ư?” Nó hỏi.

Bà ta lặp lại dấu hiệu, lúc đầu chỉ vào nó, rồi vào bà ta, rồi chỉ lên trần nhà.

“Ồ, được rồi... Hermione, mình nghĩ bà ấy muốn mình lên tầng trên cùng.”

“Được thôi,” Hermione nói, “Đi thôi.” Nhưng khi Hermione di chuyển, bà Bathilda lắc mạnh đầu một cách bất ngờ, một lần nữa chỉ vào Harry, rồi vào bà ta.

“Bà ta muốn mình đi với bà ấy, một mình.”

“Tại sao?” Hermione hỏi, giọng cô bé đánh lại và rõ ràng vang khắp căn phòng đầy nệm, và bà già lắc đầu nhẹ nhàng trước âm thanh ồn ào ấy.

“Có thể cụ Dumbledore nói với bà ấy đưa cho mình thanh gươm, chỉ đưa cho mình?”

“Cậu có chắc bà ta biết cậu là ai không?”

“Có,” Harry nói, trông ánh mắt thật yếu ớt. “Mình nghĩ bà ta biết”.

“Thôi, được rồi, nhanh thôi nhé, Harry.”

“Dẫn đường đi, thưa bà,” Harry nói với bà Bathilda.

Bà ta trông có vẻ đã hiểu, bởi vì bà đã bước vòng qua nó tiến về phía cánh cửa. Harry thoáng liếc về phía Hermione với một nụ cười tự tin, nhưng bản thân nó thì lại không chắc chắn cho lắm là cô bé có thấy không; cô bé đang đứng đó, ghì chặt bản thân mình lại, ở giữa căn phòng đầy nệm bẩn thỉu, nhìn thẳng về hướng cái kệ sách. Khi Harry rời khỏi căn phòng thì nó không thấy cả Hermione và bà Bathilda đâu, nó cất nhanh khung hình bạc chứa bức ảnh về tên trộm bí ẩn vào trong áo khoác.

Cầu thang thì dốc và hẹp; Harry nửa muốn đặt tay mình lên cái bàn toạ phấp phấp của bà Bathilda để đảm bảo rằng bà ta không thể ngã đè lên nó, điều duy nhất có khả năng xảy ra. Chậm chạp, hơi thở khò khè, bà ta leo lên phía trên, rồi ngay lập tức quẹo sang bên phải và dẫn nó vào trong một căn phòng ngủ trần thấp.

Đó là một căn phòng có màu đen hắc ín và mùi kinh khủng; Harry chỉ mới lỡ lời cái chậu đựng nước tiểu từ bên dưới cái giường lên, trước khi bà Bathilda đóng cửa lại và tất cả chìm trong bóng tối.

“Lumos,” (thắp sáng), Harry nói và cây đũa phép của nó toả sáng. Nó giật mình: Bà Bathilda đã di chuyển tới gần nó hơn trong vài giây tăm tối, và nó không hề nghe tiếng di chuyển của bà ta.

“Mi là Potter?” Bà ta hỏi.

“Phải, là cháu.”

Bà ta từ từ gạt đầu, khoan thai. Harry cảm thấy cái Horcrux đập nhanh hơn, nhanh hơn cả trái tim của nó. Điều này không dễ chịu chút nào, nó có cảm giác bối rối.

“Bà có đưa cho cháu cái gì không?” nó lặp lại. Rồi bà ta nhắm mắt, và mọi thứ xảy ra cùng một lúc: vết thẹo của Harry đau đớn như bị kim châm, cái Horcrux co giật mạnh đến mức phần trước cái áo khoác của nó chuyển động; bóng tối; mùi hôi thối lan ra khắp phòng ngay lập tức. Nó cảm thấy một sự sung sướng trong giọng nói cao và lạnh: Cầm chân nó!

Harry đứng lắc lư tại chỗ: căn phòng tối hơi hám dường như bủa vây lấy nó; nó không biết chuyện gì đã xảy ra.

“Bà có cái gì đưa cho cháu không?” nó hỏi lần thứ ba, to hơn.

“Ở đây này,” bà ta thì thầm, chỉ vào một góc. Harry giơ cao đũa phép lên và nhìn thấy hình dáng của một cái bàn quần áo lộn xộn bên dưới cái cửa treo rèm.

Lần này, bà ta không dẫn đường cho nó. Harry lách giữa bà ta và cái giường bề bộn, đũa phép giơ cao. Nó không muốn rời mắt khỏi bà ta.

“Cái gì thế?” nó hỏi khi nó đến được cái bàn quần áo, nơi mà chất đầy một thứ trông và có mùi giống mớ quần áo bẩn.

“Đây này,” Bà ta nói, chỉ vào mớ bùng nhùng không có hình dạng gì cả.

Và ngay lập tức nó quay đi, mắt của nó bắt được một mớ hỗn độn những chuỗi gươm, hồng ngọc, bà ta di chuyển thật kỳ lạ: Nó nhìn thấy qua khoé mắt, sự hoảng sợ làm nó quay đi và sự rùng rợn làm toàn thân nó tê liệt khi nó nhìn thấy một cơ thể già nua sụp xuống và một con rắn vĩ đại đổ ra từ cái nơi đã từng là cổ của bà. Con rắn phóng tới khi nó giơ cao đũa phép: sức mạnh của cú đớp đến cánh tay của nó làm cho cây đũa phép xoay vòng, tung lên trần nhà; ánh sáng của nó đu đưa xoay tít đến hoa mắt quanh phòng và tắt phụt; rồi một sức mạnh từ cái đuôi đánh thẳng vào cơ hoành của nó làm hơi thở của nó thoát mạnh ra ngoài: Nó rơi về phía sau, rớt thẳng ngay vào mớ quần áo bẩn...

Nó lăn qua một bên, né được cú đập từ cái đuôi con rắn, trong đường tơ kẽ tóc, xuống chỗ mà nó vừa nằm cách đó một giây.

Những mảnh vụn của bề mặt kính rơi như mưa xuống sàn nhà. Từ bên dưới Harry nghe Hermione gọi, “Harry?”

Nó không có đủ không khí trong buồng phổi để đáp trả: Rồi một khối gì đó mềm mịn quật nó xuống sàn nhà và nó cảm thấy thứ đó trườn lên người, mạnh mẽ, cơ bắp -

“Không!” nó thở hỗn hển, bám chặt xuống sàn nhà.

“Có,” một giọng thì thào. “Có đấy.... giữ chặt người... giữ chặt người...”

“Accio ... Accio Đũa phép...” (triệu tập đũa phép).

Nhưng không có gì xảy ra cả và nó cần bàn tay của mình để kéo con rắn ra khi phần thân trên của nó bị quấn chặt, không khí như bị nén lại xung quanh, ép cái Horcrux vào ngực nó,

sự lạnh lẽo bao trùm khắp nó, từng phần một trên trái tim cuồng loạn của nó, và bộ não của nó bị nhấn chìm trong sự lạnh lẽo, ánh sáng trắng, mọi suy nghĩ bị xoá sạch, hơi thở của nó yếu dần, tiếng bước chân, mọi thứ cứ trôi qua...

Một trái tim kim loại đang đập mạnh bên ngoài ngực của nó, giờ đây nó đang bay lên, bay với sự chiến thắng trong tim, bay mà không cần chỗi thần hay Tử mã...

Nó bất ngờ thức dậy trong bóng tối nồng mùi chua; Nagini đã thả nó ra. Nó ngồi dậy và nhìn thấy bóng con rắn nổi bật trên nền đất sáng: Nó đứng dậy, và Hermione né qua một bên với tiếng thét; lời nguyền chệch hướng của cô bé đánh trúng cửa sổ treo rèm, làm nó vỡ tan tành. Không khí lạnh tràn ngập khắp gian phòng khi Harry cúi xuống để né một trận mưa mảnh kính vỡ khác và chân của nó trượt trên cây bút chì – giống như - đũa phép của nó. Nó cúi xuống và nhặt đũa phép của nó lên, nhưng giờ đây, căn phòng như toàn rắn, đuôi của nó quật đập dữ dội; Hermione giờ không thấy đâu, trong giây lát, Harry nghĩ đến điều tệ hại nhất, nhưng sau đó, một tiếng nổ lớn và một tia sáng đỏ phóng ra, con rắn bị quăng vào không khí, quật mạnh vào mặt Harry, con rắn cuộn lại khi nó vươn lên cao. Harry giờ cao đũa phép, nhưng khi nó làm điều đó, vết sẹo của nó nóng như bị đốt, đau đớn hơn bất kỳ lúc nào trong năm.

“Hắn đang đến! Hermione, hắn đang đến!”

Ngay khi nó hét lên, con rắn rơi xuống, rít lên một cách hoang dại. Mọi thứ trở nên hỗn độn: Nó đập vỡ những cái kệ bên tường, và những mảnh gốm sứ vỡ tan văng đi khắp nơi khi Harry nhảy qua giường và tóm lấy một hình thù tối đen mà nó biết là Hermione.

Cô bé thét lên đau đớn khi nó đẩy lưng cô bé ngang qua cái giường: con rắn ngẩng đầu lên lần nữa, nhưng Harry biết điều tệ hại hơn việc con rắn đến, có lẽ là ở lối ra, đầu của nó như nứt ra vì vết sẹo đau đớn...

Con rắn tấn công bất ngờ khi nó đang thực hiện một bước chạy dài, kéo theo Hermione, và ngay khi nó tấn công, Hermione gào lên, “Confringo!” (Nổ tung) và câu thần chú của cô bé bay khắp căn phòng, làm nổ tung gương của tủ quần áo và bật lại về phía chúng, nảy tung lên từ sàn nhà lên trần nhà; Harry cảm thấy sức nóng của câu thần chú làm khô mu bàn tay của mình lại. Kính vỡ cũng làm xước má của nó, đẩy Hermione đi cùng với mình, nó nhảy từ cái giường sang cái bàn quần áo đã gãy rồi vọt thẳng ra ngoài qua cái cửa sổ đã vỡ, nhảy vào chốn hư vô, tiếng hét của cô bé vang vọng xuyên qua màn đêm khi bọn chúng siết chặt lấy nhau giữa không khí...

Và rồi, vết sẹo của nó lại đau đớn như nổ tung ra và nó chính là Voldemort. Hắn đang chạy băng qua cái giường hôi thối, bàn tay dài trắng bệch của hắn chụp lấy bậu cửa sổ khi hắn liếc nhìn qua một gã hói và một cô gái nhỏ đang siết lấy nhau, biến mất, và hắn rống lên đầy tức giận, tiếng rống lẫn với tiếng hét của cô gái, vang vọng xuyên qua khu vườn tăm tối, át cả tiếng chuông nhà thờ rung lên trong ngày Giáng Sinh...

Và tiếng hét của hắn là tiếng hét của Harry, vết thương của hắn là vết thương của Harry... điều đó có lẽ đã xảy ra ở đây, nơi mà điều đó cũng đã từng xảy ra... tại đây, trong khuôn viên của căn nhà này, nơi nó đã đến quá gần để biết được chết là thế nào... chết... vết thương thật tệ hại...rách ra từ cơ thể của nó... Nhưng nếu nó không có cơ thể, tại sao cái đầu của nó



lại đau đón kinh khủng như vậy; nếu như nó đã chết, làm thế nào nó có thể cảm thấy lạnh đến không chịu được, chẳng phải vết thương sẽ hết đau khi cái chết đến, sẽ không tiếp tục ....

Đó là một đêm lạnh giá và lộng gió, hai đứa trẻ ăn mặc như những trái bí đỏ đi lạch bạch ngang quảng trường và những cửa sổ của các cửa hàng phủ đầy những con nhện giấy, tất cả là những cái bẫy hào nhoáng của dân Muggle trong một cái thế giới mà chúng không tin tưởng... Và hắn đang lướt qua, cái cảm giác về những mục đích, sức mạnh, và những điều đúng trong hắn luôn luôn được biết đến trong những dịp này... không tức giận... chỉ có những kẻ yếu ớt hơn hắn... nhưng vui mừng, phải... hắn đang chờ đợi điều đó, hắn đã hy vọng về điều đó...

“Trang phục dễ thương quá, thưa ông!”

Hắn nhìn thấy thấp thoáng một nụ cười từ thằng bé khi nó chạy đến đủ gần để nhìn thấy phía bên dưới cái mũ trùm đầu của chiếc áo choàng, nhìn thấy sự sợ hãi bao trùm gương mặt đau đớn của thằng bé: rồi thằng bé quẹo đi và bỏ chạy... Bên dưới tấm áo choàng, ngón tay của hắn đang cầm chặt lấy cây đũa phép... chỉ một động tác đơn giản là thằng bé đó sẽ không bao giờ gặp lại được mẹ của mình... nhưng điều đó không cần thiết, chỉ hơi không cần thiết...

Và hắn đi dọc theo con đường mới và tối hơn, giờ đây, cuối cùng, đích đến của hắn đã ở trong tầm nhìn, Bùa Trung Tín đã bị phá vỡ, mặc dù họ chưa biết điều đó... Và hắn đã tạo ra ít tiếng động hơn cả những chiếc lá cây khô rụng trên vỉa hè khi hắn đạp lên một cái bờ gậu đen thui, và vượt qua nó...

Họ đã không kéo màn; hắn ta nhìn thấy khá rõ họ đang ở trong căn phòng khách nhỏ bé, người đàn ông cao với mái tóc đen và cặp mắt kính, đang tạo ra những lộn khới màu từ đũa phép của ông để bày trò vui cho một đứa trẻ tóc đen trong bộ đồ ngủ xanh dương. Đứa trẻ cười to và tìm cách bắt lấy những lộn khới, túm lấy nó trong nắm tay nhỏ xíu...

Cánh cửa mở ra và người mẹ bước vào, nói những từ mà hắn ta không thể nghe ra, mái tóc dài đỏ sậm của bà che phủ một phần gương mặt. Bây giờ, người cha đã nâng đứa con trai lên và trao cho người mẹ. Ông đặt đũa phép xuống ghế sofa và nằm duỗi ra, ngáp...

Cánh cổng hơi cọt kẹt khi hắn đẩy cửa vào, nhưng James Potter không nghe thấy. Bàn tay trắng bệch của hắn rút chiếc đũa phép ra từ bên dưới tấm áo chùng và chĩa vào cánh cửa, nó bung ra...

Hắn đã bước qua ngưỡng cửa khi James đang chạy vào trong. Thật dễ dàng, quá dễ dàng, khi ông ta thậm chí đã không mang theo đũa phép của mình...

“Lily, đem Harry đi đi! Đó là hắn! Đi! Chạy đi! Anh sẽ cầm chân hắn lại!”

Cầm chân hắn lại, khi không có đũa phép trong tay! ... Hắn đã cười lớn trước khi thực hiện lời nguyền...

“Avada Kedavra!”

Ánh sáng xanh bao phủ khắp hành lang hẹp, làm cho bóng của chiếc xe đẩy em bé rõ mồn một trên tường, làm cho tay vịn lan can trông như một cái que phát sáng, và James Potter ngã xuống như một con rối mà sợi dây đã bị cắt...

Hắn có thể nghe thấy tiếng hét của cô ấy từ lâu trên, bị mắc kẹt, nhưng chừng nào cô ấy còn sống, cô ấy, ít nhất, cũng không có gì để sợ... Hắn bước từng bước một lên gác, lắng nghe sự yếu ớt, vui vẻ trước mọi nỗ lực tạo ra chướng ngại vật để bảo vệ mình... Cô ấy cũng không có đứa phép bên cạnh...

Họ thật ngu ngốc làm sao, cả tin làm sao, khi nghĩ rằng sự an nguy của mình nằm trong tay bạn mình là an toàn, đến nỗi, nhiều khi cả vũ khí của mình cũng vứt bỏ...

Hắn tông cửa vào, đẩy qua một bên những thứ bàn ghế, hộp được chất đầy một cách vội vàng hòng chặn hắn lại với một cái vẫy đũa phép uể oải... và cô ấy ở đây, với đứa trẻ trên tay mình. Ngay khi nhìn thấy hắn, cô ấy đã cho đứa bé vào trong một cái nôi ở sau lưng mình, giang rộng tay ra, như thể điều đó có thể giúp được gì, để tạo ra sự cản trở trong tầm nhìn của hắn, cô ấy hy vọng một sự lựa chọn khác thay thế ...

“Không phải Harry, không phải Harry, không phải Harry làm ơn!”

“Đứng qua một bên, con bé ngốc nghếch kia... tránh ra, ngay bây giờ.”

“Không phải Harry, làm ơn, đừng, giết tôi đi, hãy giết tôi thay vì...”

“Đây là cảnh báo cuối cùng của ta...”

“Không phải Harry! Làm ơn... xin rủ lòng thương... xin Ngài thương tình... Không phải Harry! Không phải Harry! Làm ơn... tôi sẽ làm bất cứ điều gì...”

“Tránh ra. Tránh ra. Con bé kia!”

Hắn có thể bắt cô ấy tránh xa cái nôi, nhưng hắn có vẻ thận trọng hơn để kết liễu tất cả bọn họ...

Tia sáng xanh loé lên khắp căn phòng và cô ấy ngã xuống hết như chồng mình. Đứa trẻ đã không khóc từ nãy giờ. Nó có thể đứng dậy, nắm lấy cái thanh chắn của cái nôi đang nhốt mình, và nhìn vào gương mặt của một người lạ mới vào với một chút thích thú, có thể nó cho rằng đó là cha của mình, người đang trốn dưới tấm áo chùng, làm ra thêm nhiều thứ ánh sáng xinh xắn hơn, và mẹ của mình sẽ xuất hiện bất ngờ, và cười lớn...

Hắn nhắm cây đũa phép của mình cẩn thận vào gương mặt nó: Hắn muốn nhìn thấy điều gì sẽ xảy ra, thấy sự huỷ diệt thẳng tắp, một mối nguy hiểm không thể lý giải được. Đứa trẻ bắt đầu khóc: nó thấy hắn không phải là James. Hắn không thích cái tiếng khóc này, hắn chưa bao giờ quan tâm đến những linh hồn nhỏ bé đang khóc lóc trong trại mồ côi...

“Avada Kedavra!”

Và rồi, hắn tiêu tan. Hắn không còn là gì nữa, không còn là gì trừ sự đau đớn và nỗi kinh hoàng, và hắn lẫn trốn, không phải ở đây, nơi chỉ còn là đồng gạch vụn của căn nhà, nơi mà tiếng thét của đứa trẻ vang dội khắp, nhưng ở một nơi rất xa...thật là xa...

“Không,” Hắn rên rỉ.

Con rần rít lên phía trên đồng bần thỉu, sàn nhà bừa bộn, hắn đã giết chết thằng bé, và hắn chính là thằng bé...

“Không...”

Và bây giờ hắn đang đứng trên cái cửa sổ bể nát ở căn nhà của bà Bathilda, chìm đắm trong những kí ức về sự thất bại lớn của hắn, và dưới chân hắn, con rần khổng lồ trượt qua đồng gổm sủ và thủy tinh... Hắn nhìn xuống và nhìn thấy một thứ gì đó... một thứ gì đó không thể tin được...

“Không...”

“Harry, mọi sự đều ổn, cậu vẫn ổn!”

Hắn cúi xuống và nhặt tấm ảnh nát lên. Đây rồi, tên trộm bí ẩn, tên trộm mà hắn đang tìm kiếm...

“Không... mình đánh rơi nó rồi... mình làm rớt nó rồi...”

“Harry, vẫn ổn mà, tỉnh lại đi, tỉnh lại!”

Nó là Harry... Harry, không phải Voldemort... và cái thứ đang rít lên không phải con rần... Nó mở mắt ra.

“Harry,” Hermione thì thào. “cậu thấy ổn cả chứ?”

“Ừ,” nó nói dối.

Nó đang nằm trong một cái lều, nằm dài trên một cái giường thấp bên dưới đồng chăn. Nó có thể nói rằng đó là một buổi bình minh lạnh lẽo và yên tĩnh, ánh sáng trải dài bên ngoài nóc lều bạt. Người nó ướt đầm mồ hôi, nó có thể cảm thấy điều đó qua tấm khăn trải giường và chiếc chăn.

“Chúng ta phải đi thôi.”

“Ừ,” Hermione nói. Mình đã phải dùng Bùa Bay để đặt cậu vào trong giường. Mình không thể nhắc nổi cậu lên. Cậu... ờ, cậu đã hơi không...”

Một vài vết tím xuất hiện dưới mắt cô bé và nó để ý thấy một miếng xộp nhỉ trong tay cô bé: Cô bé đã lau mặt cho nó.

“Cậu đang ốm đấy,” Cô bé kết thúc. “Hơi ốm.”

“Chúng ta đã khởi khỏi đó bao lâu rồi?”

“Nhiều giờ trước. Lúc đó trời gần sáng.”

“Và lúc đó mình đã... ờ, bất tỉnh?”

“Không hắn vậy,” Hermione nói có vẻ không thoải mái lắm. “Cậu đã la hét và rên rỉ và ... vài điều,” cô bé thêm vào bằng một giọng làm Harry chẳng cảm thấy dễ chịu chút nào. Nó đã làm gì? Thét ra lời nguyền như Voldemort, hay khóc như một đứa trẻ ở trong cũi.

“Mình đã không thể lấy cái Horcrux ra khỏi cậu,” Hermione nói, và nó biết rằng cô bé đang muốn đổi đề tài. “Nó đã bị kẹt, kẹt vào ngực của cậu. Cậu đã bị một vết lằn; mình xin lỗi, mình đã phải dùng tới Bùa Cắt rời để lấy nó ra. Con rắn cũng tấn công cậu, nhưng mình đã lau sạch vết thương và đặt một ít cây bạch tiễn lên đó...”

Nó cởi cái áo thun ướt đầm ra và nhìn xuống. Có một cái hình bầu dục đỏ tươi ở trên trái tim của nó, nơi mà cái mặt dây chuyền đã thiêu đốt da thịt nó. Nó cũng có thể nhìn thấy một nửa vết rạch đã lành trên cẳng tay của mình.

“Cậu đặt cái Horcrux ở đâu rồi?”

“Trong túi của mình. Mình nghĩ, chúng ta nên đặt nó xa ra trong một thời gian.”

Nó ngả lưng trên cái gối và nhìn gương mặt tái xám của cô bạn.

“Chúng ta không nên tới thung lũng Godric. Đó là lỗi của mình, tất cả là lỗi của mình. Hermione, mình thật sự xin lỗi.”

“Đó không phải là lỗi của cậu. Mình cũng muốn đi; mình thật sự nghĩ rằng cụ Dumbledore để lại thanh gươm ở đó cho cậu.”

“Ừ, phải... chúng ta đều mắc sai lầm, phải không?”

“Chuyện gì đã xảy ra, Harry? Điều gì đã xảy ra khi bà ta đem cậu lên lầu? Phải chăng con rắn đã trốn ở đâu đó? Và sau đó nó chỉ cần phóng ra, giết chết bà ta và tấn công cậu?”

“Không.” Nó nói. “Bà ta là con rắn... hoặc con rắn là bà ta ...ngay từ đầu.”

“C-cái gì?”

Nó nhắm mắt lại. Nó vẫn còn ngửi thấy cái mùi của căn nhà bà Bathilda trên mình; điều đó tạo ra một điều gì đó kinh khủng thật sống động.

“Bà Bathilda đã chết từ trước. Con rắn nó đã... ở bên trong bà. Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đấy đặt nó ở đó, để chờ. Cậu đã đúng. Hẳn biết mình sẽ trở lại.”

“Con rắn bên trong bà ấy?”

Nó mở mắt ra lần nữa. Hermione nhìn một cách ghê tởm, đến buồn nôn.

“Thấy Lupin đã nói ở đó có những thứ phép thuật mà chúng ta không bao giờ tưởng tượng được.” Harry nói. “Bà ta không muốn nói trước mặt cậu bởi vì đó là Xà-ngữ, tất cả là Xà-ngữ, và mình không nhận ra điều ấy, nhưng dĩ nhiên là mình hiểu được bà ta. Khi chúng ta ở trong căn phòng, con rắn gửi thông điệp đến Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đấy, mình nghe thấy điều đó xảy ra ở trong đầu mình, mình cảm thấy hẳn rất phấn khích, hẳn nói là phải giữ mình lại... và rồi...”

Nó nhớ lại con rắn đã đi ra ngoài từ cái cổ của bà Bathilda: Hermione không cần phải nghe chi tiết này.

“... bà ta biến đổi, biến thành rắn, và tấn công.”

Nó nhìn xuống vết thương.

“Nó đã không định giết chết mình, chỉ giữ mình lại cho đến khi Kẻ-Mà-Ai-Cũng-Biết-Là-Ai-Đấy đến.”

Nếu như nó có thể giết chết con rắn, đáng để làm như thế mà, tất cả... Đau đớn, nó ngồi dậy và ném những thứ trên người ra.

“Harry, đừng, mình chắc rằng cậu phải nghỉ ngơi!”

“Cậu mới là người cần phải ngủ. Đừng bức mình, nhưng cậu trông thật tệ hại. Mình khoẻ. Mình sẽ trông chừng cho. Đũa phép của mình đâu rồi?”

Cô bé không trả lời, cô bé chỉ nhìn nó.

“Đũa phép của mình đâu rồi, Hermione?”

Cô bé cắn môi, và ngân ngấn nước mắt.

“Harry...”

“Đũa phép của mình đâu?”

Cô bé đến gần và ngồi xuống cạnh cái giường và đưa ra cho nó.

Cây đũa phép làm từ cây nhựa ruồi và lông phượng hoàng đã gần như gãy làm đôi. Một sợi tơ mỏng manh của lông con phượng hoàng giữ cho hai mảnh của cây đũa phép dính lại với nhau. Mảnh gỗ đã hoàn toàn gãy lìa. Harry cầm nó trong tay như thể đó là một vật thể sống đang phải chịu đựng một vết thương khủng khiếp.

Nó không thể nghĩ ra điều gì đúng đắn nữa: Mọi thứ đã mờ đi với nỗi kinh hoàng và sợ hãi. Nó bất giác trao cây đũa phép cho Hermione.

“Sửa chữa nó đi, làm ơn.”

“Harry, mình không nghĩ là, khi nó gãy thế này...”

“Làm ơn, Hermione, thử đi!”

“R-Reparo.” (Sửa chữa)

Một nửa lủng lảng của cây đũa phép dính liền với phần còn lại. Harry nhấc nó lên.

“Lumos!” (toả sáng)

Cây đũa phát ra tia lửa yếu ớt, rồi phụt tắt.

Harry chìa vào Hermione.

“Expelliarmus!” (Bùa Giải Giới)

Cây đũa của Hermione giật nhẹ, nhưng không rời khỏi bàn tay của cô bé. Sự nỗ lực yếu ớt trong việc làm phép thuật của cây đũa phép của Harry là quá nhiều, nó tách ra làm đôi lần nữa. Nó nhìn chăm chăm vào cây đũa, kinh hãi, không thể chấp nhận điều nó đang thấy, cây đũa đã phải chịu đựng quá nhiều...

“Harry.” Hermione thì thầm nhẹ đến mức nó khó có thể nghe được. “Mình thật sự xin lỗi. Mình nghĩ đó là lỗi của mình. Khi chúng ta bỏ đi, cậu biết đấy con rắn đã đuổi theo, cho nên, mình đã thực hiện Lời nguyện Nổ Tung, và nó bật đi khắp nơi, và nó cũng đã... đã đánh trúng...”

“Đó là một tai nạn.” Harry nói một cách máy móc. Nó cảm thấy trống rỗng, sững sờ. “Thôi được... chúng ta sẽ tìm cách sửa lại nó.”

“Harry, mình không nghĩ là chúng ta có thể làm được đâu,” Hermione nói, nước mắt ràn rụa khắp gương mặt. “Nhớ không... Ron đấy? Khi cậu ấy làm đũa phép gãy, trong vụ tai nạn xe hơi? Nó không bao giờ như xưa được nữa, cậu ấy đã phải mua cây mới.”

Harry nghĩ đến cụ Ollivander, bị Voldemort bắt cóc và giữ làm con tin; nghĩ về Gregorovitch, người đã chết. Làm thế nào để nó có thể tìm thấy một cây đũa phép mới?

“Ờ,” nó nói, bằng cái giọng thật sự giả dối, “ờ, mình sẽ mượn cái của cậu trước đã. Mình sẽ cẩn thận.”

Gương mặt cô bé mờ đi với nước mắt, Hermione trao cây đũa phép của mình, và nó rời khỏi, để lại cô bé ngồi trên giường của mình, không mong muốn gì hơn là tránh xa cô bé .

Hết Harry Potter và Bảo bối Tử Thần